

УДК 378.02:372.8

АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РОССИЙСКИХ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Г. Ш. Закирова

Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева – КАИ

Поступила в редакцию 24 июня 2018 г.

Аннотация: обобщены результаты анализа новых методов преподавания иностранных языков в ряде ведущих российских университетов. Проанализированы и представлены новые методы обучения переводу научных текстов, основы функционального обучения иностранной лексике, методика РСК, опережающее введение терминологической лексики, совершенствование критического мышления, а также другие актуальные проблемы преподавания иностранных языков.

Ключевые слова: переводческая компетенция, двуязычные умения, последовательность РСК, «смешанное обучение».

Abstract: the article summarizes the results of the analysis of new methods of teaching foreign languages in a number of leading Russian universities. New methods of teaching the translation of scientific texts, the basis for functional instruction in foreign vocabulary, the methodology of the RSK, ahead of the introduction of terminological vocabulary, the improvement of critical thinking and other topical problems of teaching foreign languages have been analyzed and presented.

Key words: translation competence, bilingual skills, sequence of DGC, "mixed learning".

Интерес ко всему новому, связанному с изучением иностранного языка в высшей школе, существовал всегда. Анализ современных подходов к обучению иностранному языку в данной статье выступает как наша собственная форма активного отношения к преподаванию иностранного языка для специальных и академических целей в российских неязыковых вузах, что предполагает ее дальнейшее теоретическое и практическое осмысление и применение.

Например, в Московском государственном университете тонких химических технологий им. М. В. Ломоносова рассматриваются вопросы основных методик обучения переводу научных текстов на неязыковых факультетах. Для неязыковых вузов дисциплина «Иностранный язык», находившаяся в течение длительного периода времени на периферии высшего технического образования, приобретает новое направление развития, а именно обучение иностранным языкам для специальных целей. Для студентов-магистрантов конечная цель обучения определяется как формирование профессиональных компетенций, важное место отводится формированию двуязычных

умений в тех видах переводческой деятельности, которые соответствуют коммуникативным и профессиональным потребностям студентов. При этом материалом для перевода являются тексты научной (научно-технической) направленности. Интерес к переводческой деятельности как необходимой части профессиональной деятельности современных специалистов выдвинул на первое место вопросы обучения переводу не только в специальных, но и неспециальных вузах.

Можно утверждать, что в настоящее время акцент в изучении перевода смещается в сторону прикладных аспектов, вместе с тем возникают и новые переводческие проблемы, обусловленные еще большим информационным потоком, который благодаря развитию информационных технологий проник во все сферы общественной деятельности, включая химию и биохимию.

Под влиянием концептуальных изменений в отечественной методике обучения иностранным языкам, а также в результате реализации инновационных идей относительно целей и содержания обучения иностранным языкам в неязыковых вузах сформировалось направление, получившее название «обучение иностранным языкам для специальных целей». В рамках данного направ-

ления стало возможным обучать основам специального перевода в магистратуре, опираясь на уже имеющийся опыт в иностранном языке, междисциплинарные связи и специально разработанную методику обучения письменному переводу для неязыковых факультетов. Следует отметить, что на неязыковых факультетах перевод долгое время служил средством контроля усваиваемого материала и не являлся объектом методического исследования. Однако во многих учебных программах для неязыковых вузов конечная цель обучения определяется как владение выпускниками неязыкового вуза иностранным языком как средством общения в области соответствующей специальности, при этом для студентов неязыковых специальностей обучение иностранному языку преследует цели формирования и развития знаний и умений в тех видах переводческой деятельности, которые соответствуют коммуникативным и профессиональным потребностям студентов. Очевидно, что для студентов-магистрантов химических специальностей материалом для перевода являются тексты научной направленности, а именно статьи из научных журналов, патенты, тексты научных докладов и выступлений.

Также необходимо отметить, что основа обучения переводу на неязыковом факультете – субординативный билингвизм с доминированием не иностранного, а родного языка. Однако он является как необходимым, так и достаточным условием тогда, когда цель обучения иностранному языку определяется не как овладение им как специальностью, а как формирование умений читать научную литературу по специальности и использовать ее в профессиональных целях.

Анализ научных текстов химического/биохимического профиля показал, что, несмотря на их конкретное содержание, чаще всего оно сочетается с описанием (например, описание проведения эксперимента, используемых материалов, их влияние на проводимую процедуру и т. д.), рассуждением и полемикой. Следовательно, в целях эффективного обучения необходимо выделить основные трудности, которые следует учитывать в методике обучения переводу научных текстов студентов-магистрантов.

К ним, прежде всего, относятся:

- грамматические трудности, выражающиеся в разнообразном употреблении пассивных форм, наличии причастных, деепричастных и инфинитивных оборотов; безличных предложений; предложений, сложных по синтаксическому строению, с несколькими придаточными и тенденцией употребления сказуемого в конце предложения;

- лингвистические трудности: обилие общенаучных слов и терминологии по предмету, большой процент устойчивых словосочетаний;

- социокультурные трудности: незнание ситуации, описываемой в тексте;

- эмоционально окрашенные слова и выражения, которые зачастую сложно сочетаются с научным стилем изложения.

Формирование переводческой компетенции на неязыковом факультете происходит на базе языковой, речевой и социокультурной компетенций, образующих иноязычную коммуникативную компетенцию [1]. Однако для студентов технических специальностей необходимо также сформировать так называемую научно-техническую компетенцию, которая должна опираться на межпредметные связи и без которой невозможен перевод не только основного содержания, но и всевозможных графиков, диаграмм, формул, описаний. Переводческая компетенция (для письменного перевода с английского языка на русский) образуется на основе иноязычной коммуникативной компетенции, включающей знания и умения, среди которых необходимо выделить умения:

- пользоваться двуязычными и одноязычными словарями и справочниками, включая интернет-ресурсы;

- выполнять предпереводческий анализ текста на иностранном языке (обращая внимание на графическую информацию в виде схем и рисунков);

- редактировать свой перевод;

- владеть основными способами и приемами перевода, включая перевод терминов и безэквивалентной лексики;

- оформлять письменную речь соответственно виду переводимого текста.

Суммируя вышесказанное, необходимо отметить, что все умения, кроме умения редактирования, являются билингвальными, а их формирование – центральное звено методики обучения письменному переводу с английского языка на русский [2].

Круг вопросов, связанных с РСК-методикой обучения профессиональному иностранному языку магистрантов физико-математических специальностей, нашел свое отражение в работах преподавателей кафедры иностранных языков НИЯУ МИФИ (Москва), где они убедительно доказывают необходимость использования данной методики на основе речевых стандартных конструкций (РСК), сопровождающих неречевые смысловые компоненты (НСК). В методике оказываются взаимосвязанными аспекты функциональной лингвистики, математической логики и профессиональной коммуникации. Имеется сходство изложения

физико-математических предметов и применения иностранного языка в профессиональной деятельности. НСК составляет основу универсального языка ученых и включает в себя логические кванторы, формулы, графики, схемы и т. п. Для их пояснения в профессиональной среде требуется не так много языковых средств, которые и аккумулируются в различных РСК, структура которых использует математические понятия, близкие обучаемым. Метод РСК вырабатывает навыки самостоятельного представления учащимися научного текста, видео- и аудиоматериалов на иностранном языке в виде последовательности РСК и продуцирования на их основе монологического высказывания на профессиональную тему.

По мнению преподавателей, при высказываниях по физико-математической тематике, форма и структура высказываний по существу проблемы, в большинстве случаев, не зависят от самой проблемы, а определяются логикой исследования и представлением результатов научного исследования. Действительно, за многие годы в МИФИ выработаны определенные стандартные схемы, например: обозначение области исследования, краткая сводка ранее полученных результатов, формулировка модели и основных уравнений, особенности этих моделей и уравнений, методы решения, полученные аналитические результаты, частные случаи и соответствие с предшествующими результатами, результат численного моделирования и обсуждение результатов. При этом само изложение сопровождается формулами, схемами, графиками, а словесное представление этих формул часто дается стандартными фразами. Также стандартен и переход от одной группы высказываний к другой группе высказываний, поскольку он определяется структурой логического вывода. Достигнув уровня магистратуры, студенты уже владеют навыками оформления научного материала, представляя его в виде докладов и презентаций на конференциях, учатся оформлять свои научные разработки для отечественных и зарубежных журналов. Аналитический склад ума и регулярная работа над точными формулировками, четкими определениями и структурированием фактического материала накладывают свой отпечаток на развитие таких важных для ученого качеств, как рациональность, независимость суждений, принятие нестандартных решений.

Метод РСК-обучения иностранному языку в неязыковом вузе представляет собой особую организацию подготовки текста выступления на профессиональную тему. РСК – это законченная готовая стандартная фраза, состоящая из вариатив-

ных элементов (переменных). В ее основе лежит ядерная конструкция (либо грамматическая основа в виде подлежащего и сказуемого, либо только одно сказуемое). Переменные представлены в виде готовых неизменяемых фраз. Они уже классифицированы по смысловому признаку, и обучающимся предлагается выучить соответствующие фразы на иностранном языке и использовать их при составлении текста выступлений.

Исходя из того, что любой доклад научного содержания подчиняется своей особой логике изложения и, следовательно, легко структурируется, его можно представить в виде выполнения алгоритма программы, состоящей из небольшого числа последовательных речевых операций, каждая из которых обладает индивидуальной функциональной задачей (речевой стратегией). Каждая речевая стратегия осуществляется за счет нескольких упорядоченных способов выражения речевого намерения, составленных, в свою очередь, из нескольких последовательных РСК, полностью отвечающих функциональной и смысловой задаче конкретного речевого «заказа».

Преподаватели МИФИ убеждены, что метод РСК незаменим на начальной стадии обучения, так как с его помощью можно быстро и эффективно подготовиться к докладу или презентации на иностранном языке, также он может помочь выработать навыки самостоятельного представления магистрантом научного текста, видео- и аудиоматериалов на иностранном языке. Используя основы метода РСК, магистрант может находить и классифицировать тот речевой материал, который будет ему полезен при составлении текстового материала. Затем этот накопленный, хорошо структурированный и проанализированный материал в виде РСК может стать хорошей основой для создания монологического высказывания на профессиональную тему [3].

Методика опережающего введения терминологической лексики успешно работает в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. Меры по оптимизации обучения иностранному языку в любом вузе становятся особенно актуальными в связи с конкретной целью, которую ставит перед собой учебное заведение. Так, перед преподавателями была поставлена задача повышения качества обучения английскому языку как основному языку международного общения. Основные меры по реализации поставленной задачи включают значительное увеличение количества аудиторных часов по базовому курсу ИЯ для всего контингента студентов, увеличение времени обучения ИЯ с двух до четырех лет в бакалавриате, а также введение элективно-

го курса «Подготовка к международному экзамену IELTS» на четвертом курсе.

Для обеспечения непрерывности обучения ИЯ всех студентов университета было принято решение о чтении лекций на английском языке для студентов третьего курса. Таким образом, возникло понимание необходимости создания опережающего подготовительного курса по ИЯ для студентов второго курса, интегрирующего базовые аспекты содержания профилирующих учебных дисциплин, которые будут предложены студентам на английском языке на третьем курсе. Одновременное изучение контента и ИЯ для специальных целей создает условия для эффективного решения задачи формирования академического профессионально ориентированного двуязычия. Современным форматом для адекватного описания интеграции профессионально-ориентированного контента и ИЯ является «Content and Language Integrated Learning» (интегрированное изучение контента и языка) в виде сокращения CLIL. Двойная целевая ориентация CLIL-обучения требует особого внимания к реализации принципа взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности.

Устная и письменная речь становятся, вместе с аудированием, основными инструментами освоения терминологической лексики, которая вводится в форматах глоссариев и текстов, предназначенных для проведения просмотрового и изучающего видов чтения. В курсе достигнута более высокая степень профессиональной ориентации, чем в обычных учебниках иностранного языка, например, Infotech [4], рекомендованный для студентов второго курса кафедры Системный анализ и управление в рамках дисциплины «Иностранный язык». Курс состоит из трех модулей и рассчитан на 72 аудиторных часа в четвертом семестре бакалавриата в рамках дисциплины «Иностранный язык – профессионально ориентированный курс».

Учебная работа с выделенными лексическими единицами проводится в несколько этапов, первым из которых является переводной способ семантизации, который предваряет чтение специализированного текста. Беспереводной способ семантизации лексики, предполагающий работу с дефинициями, предлагается преподавателями только после чтения текста. Проведенная ими апробация данных заданий показывает, что они доступны для всех уровней обучающихся.

В связи с ориентацией на подготовку студентов к восприятию лекций на английском языке аудирование является наиболее значимым аспектом разработанного курса, поэтому был выбран курс лекций индийского профессора П. П. Чакра-

барти [5], сложный для восприятия студентов, не знакомых со спецификой индийского варианта английского языка. Доступный на You Tube, этот курс лекций снабжен субтитрами, однако рекомендуется все же проверять наиболее непонятные лексические единицы по словарю.

Обобщая предлагаемую Санкт-Петербургским политехническим университетом методику опережающего введения терминологической лексики, нужно согласиться, что она включает разные виды педагогической поддержки, такие как отбор нужной для усвоения лексики, создание ряда упражнений и заданий по ее переводной и беспереводной семантизации, а также ее опосредованную активизацию в устно-речевой и письменно-речевой учебной деятельности. Созданный курс можно использовать также в качестве основы при повышении квалификации преподавателей технических вузов [6].

В Московском физико-техническом институте (МФТИ) основной упор сделан на развитие навыков критического мышления у магистрантов технического профиля. На базе МФТИ осуществляется подготовка молодых инженеров и технических специалистов по магистерской программе «Системный инжиниринг». В рамках данной программы в течение первого года обучения предусмотрено изучение английского языка, причем большую часть курса составляет дистанционное обучение магистрантов.

На кафедре иностранных языков МФТИ накоплен значительный опыт создания учебных курсов на основе интегрированной модели обучения (blended learning model). Все задания по английскому языку для онлайн-обучения магистрантов разработаны с использованием технологической платформы системы дистанционного обучения Moodle, которая позволяет значительно повысить эффективность всего учебного процесса, так как включает разнообразные инструменты для создания интерактивных заданий, возможности контроля и мониторинга дистанционной учебной деятельности и обеспечивает коммуникацию между всеми участниками учебного процесса.

Учебный курс по английскому языку для магистрантов структурно состоит из нескольких модулей, посвященных таким актуальным темам, как “Soft Skills and Emotional Intelligence”, “Leadership and Teambuilding”, “Company Structure”, “Technologies in Use”, “Product Development Process”, “Cultural Awareness”. Рассмотрим примеры заданий для развития навыков критического мышления из некоторых модулей.

Например, расположить основные структурные подразделения предприятия (Production,

Marketing, HR, R&D, Accounting) в порядке их значимости. Такое задание можно отнести к типу «решение проблемы», так как при этом развиваются такие навыки критического мышления, как умение оценивать информацию, высказывать аргументы в пользу своего мнения, применяя инструменты комплексного сравнения и противопоставления.

Еще одним примером задания, связанного с темой «Предприятие», является изучение кейсов об успешных и неудачных стартапах. Основной целью данного задания является мотивация слушателей не только узнать конкретные факты об истории создания той или иной компании, но и достичь понимания причин-предпосылок для создания компании в данной рыночной нише, а также проанализировать факторы, способствовавшие или, наоборот, помешавшие дальнейшему развитию компании. В качестве учебного материала для выполнения данного задания целесообразно использовать ресурсы русскоязычного сайта «Коммерсантъ FM» [7], где представлен достаточно большой архив с описанием различных стартапов.

В модуле «Новейшие научно-технические достижения» магистрантам предлагается выполнить задание, связанное с анализом, оценкой и выбором наиболее перспективного для инвестиций проекта в области нанотехнологий. Необходимо рассмотреть три проекта с точки зрения практической значимости нанопродуктов для потребительских целей: разработка нанопроводников, материалов на основе графена, использование наножидкостей. При выполнении итогового задания по данному модулю магистрантам нужно описать основные этапы процесса создания нового продукта в своих компаниях и представить результат в виде секторной диаграммы, демонстрирующей затраты времени для выполнения каждого этапа. Такое задание способствует развитию навыков визуализации данных и умения описывать графики на английском языке.

Подводя итог, следует отметить, что применение средств творческих заданий по окончании изучения каждого модуля в курсе обучения магистрантов английскому языку – это императив развития навыков критического мышления у слушателей. Рассмотренные примеры заданий по программе «Системный инжиниринг» могут быть предложены для выполнения и студентам гуманитарных специальностей, например экономического профиля, так как связаны с рассмотрением актуальных жизненных ситуаций [8].

Теоретическое и практическое значение исследований научных (лингводидактических) основ языковой коммуникации, технологий развития мо-

нологической речи, методической интерпретации психолингвистических проблем развития речи, а также эффективных путей развития речи определяется, с одной стороны, потребностями практики, с другой – задачами разработки отдельных методических приемов, средств, проверкой их эффективности, а также необходимостью дальнейших поисков путей совершенствования учебного процесса, обеспечивающего формирование системы знаний, познавательной самостоятельной и творческой активности.

В ходе исследования была подтверждена мысль о том, что при определении лингводидактических основ развития речи следует использовать характеристики, вытекающие из условий современного двуязычия. Значение явлений интерференции и транспозиции в иностранной речи студентов позволяет более объективно определять закономерности ее формирования на разных этапах обучения, целенаправленнее осуществлять работу по исправлению структурных ошибок обучаемых. Поэтому можно с уверенностью сказать, что все умения, кроме умения редактирования, являются билингвальными, а их формирование – центральное звено и в методике обучения письменному переводу с английского языка на русский [9].

В ходе исследования было доказано, что, используя основы метода РСК, обучаемый может находить и классифицировать тот речевой материал, который будет ему полезен при составлении текстового материала. Впоследствии этот накопленный, структурированный и проанализированный материал в виде РСК может стать хорошей основой для создания монологического высказывания на профессиональную тему.

Исследование экспериментально доказало, что при использовании методики опережающего введения терминологической лексики устная и письменная речь становятся, вместе с аудированием, основными инструментами освоения терминологической лексики, которая вводится в форматах глоссариев и текстов.

Исследование выявило актуальность развития навыков критического мышления у обучаемых при применении учебных курсов, созданных на основе интегрированной модели обучения (blended learning model). Каждый учебный курс по английскому языку структурно состоит из нескольких модулей, посвященных актуальным темам, задания которых предназначены для развития критического мышления.

Таким образом, согласованность, скоординированность в содержании, объеме и последовательности использования различных форм

и методов обучения в высшей школе позволяют преподавателю формировать языковую личность студента, владеющую опытом творческой самостоятельной деятельности и готовую к постоянному профессиональному росту.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Turabian K. L.* A manual for Writers of Term papers, Theses and Dissertations / K. L. Turabian. – Chicago : The University of Chicago Press, 1996. – 308 p.

2. *Аксенова Е. Е.* Основы методики обучения переводу научных текстов на неязыковых факультетах // Е. Е. Аксенова // Магия ИННО : новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй науч.-практ. конф. (Москва, 24–25 апреля 2015 г.) / отв. ред. Д. А. Крячков. – М. : МГИМО-Университет, 2015. – Т. 2. – С. 277–281.

3. *Комочкина Е. А.* РСК-методика обучения профессиональному иностранному языку магистрантов физико-математических специальностей / Е. А. Комочкина // Магия ИННО : новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй науч.-практ. конф. (Москва, 24–25 апреля 2015 г.) / отв. ред. Д. А. Крячков. – М. : МГИМО-Университет, 2015. – Т. 2. – С. 371–375.

4. *Esteras S. R.* Infotech. English for computer users. Student's Book / S. R. Esteras. – Fourth Edition. –

UK : Cambridge University Press, 2008. – 168 p.

5. *Chakrabarti P. P.* Introduction to Database Management Systems. – Режим доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=rbwXdTsCk2c&list=PLyvBGMFY-V3auVdxQ1-88ivNFpmUEy-U3M>

6. *Попова Н. В.* Опережающее введение терминологической лексики для подготовки студентов к восприятию профессионально-ориентированных лекций на английском языке / Н. В. Попова, М. С. Коган // Магия ИННО : новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй науч.-практ. конф. (Москва, 24–25 апреля 2015 г.) / отв. ред. Д. А. Крячков. – М. : МГИМО-Университет, 2015. – Т. 2. – С. 423–428.

7. «Коммерсантъ FM». Бизнес-кейс с Юрием Митиным и Михаилом Хомичем. – Режим доступа: <http://www.kommersant.ru/theme/1360>

8. *Комарова Е. Н.* Развитие навыков критического мышления у магистрантов технического профиля / Е. Н. Комарова // Магия ИННО : новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй науч.-практ. конф. (Москва, 24–25 апреля 2015 г.) / отв. ред. Д. А. Крячков. – М. : МГИМО-Университет, 2015. – Т. 2. – С. 366–370.

9. *Габдулхаков В. Ф.* Современная языковая коммуникация и технология развития речевой деятельности в условиях билингвизма / В. Ф. Габдулхаков. – Казань, 1999. – 207 с.

Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н.Туполева – КАИ

Закирова Г. Ш., доцент кафедры иностранных языков

Тел.: (8432) 388-88-24

Kazan National Research Technikal University named after A. N. Tupolev – KAI

Zakirova G. Sh., Associate Profesor of the Foreing Languages Department

Tel.: (8432) 38-88-24